09/2006

Mod:CARISMA 6+6/7+7

Production code:CARISMA 6+6/7+7

Fig.1

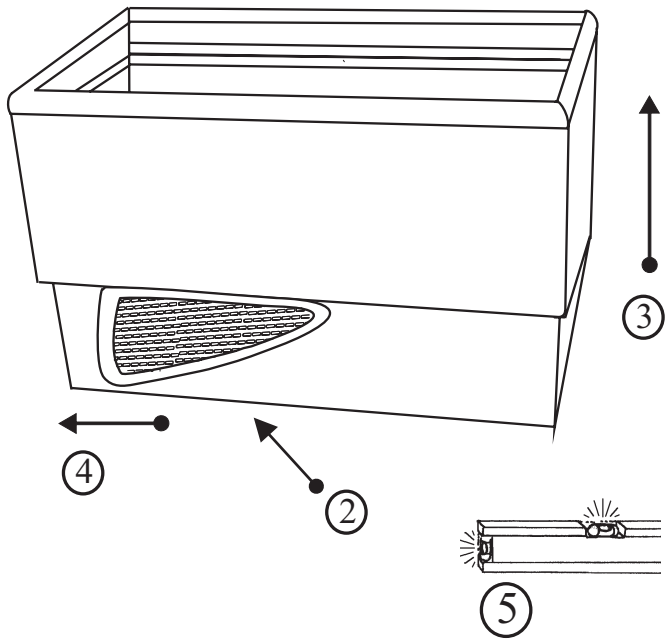


Fig.2

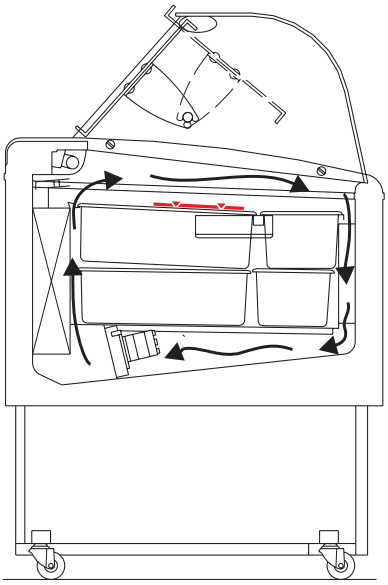


Fig.3

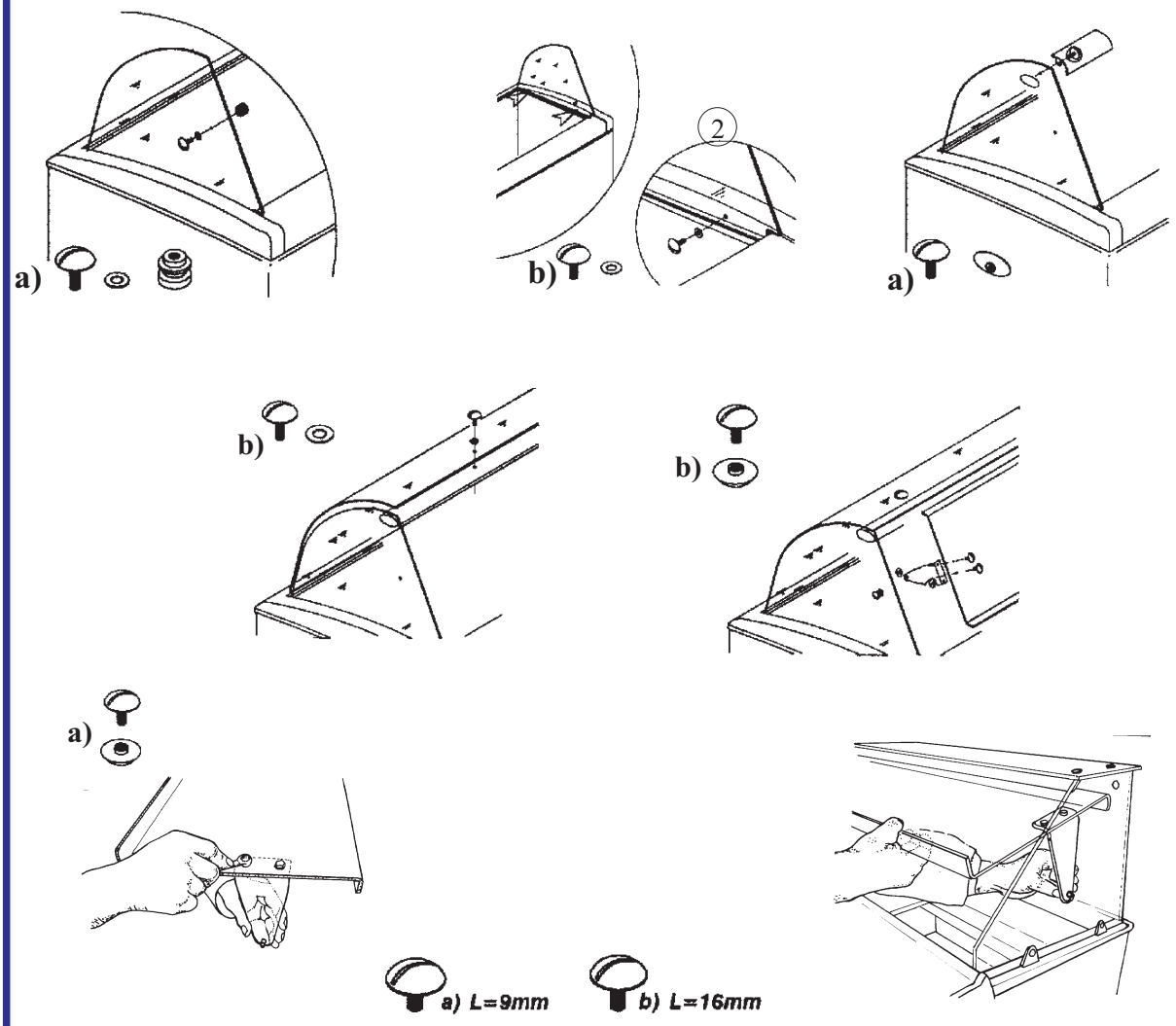


Fig.4

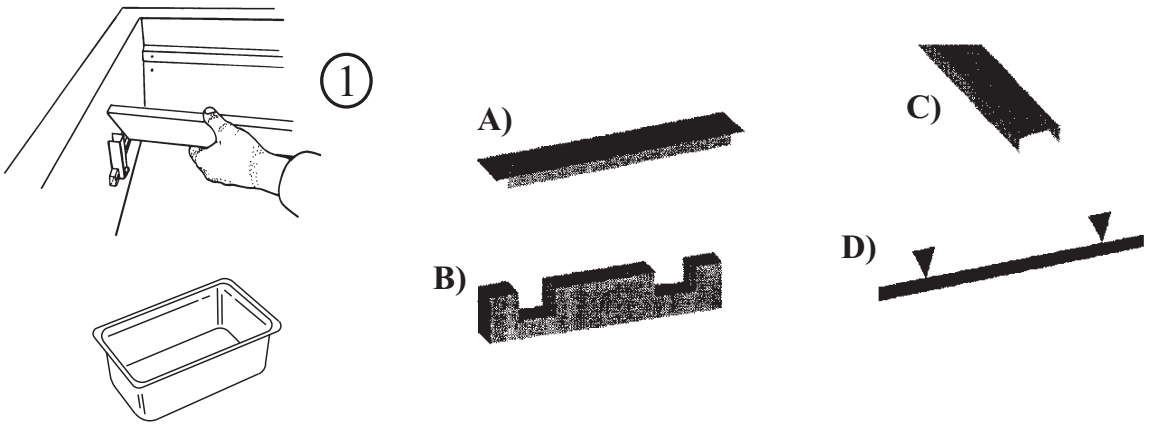


Fig.5

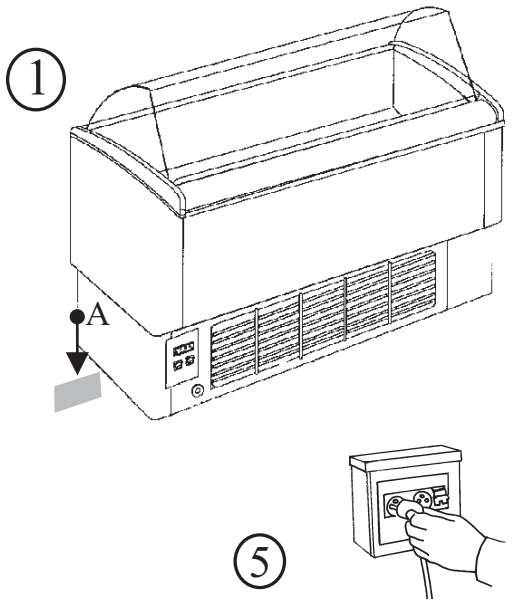
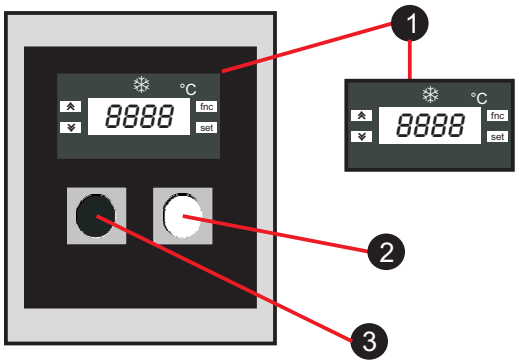


Fig.6



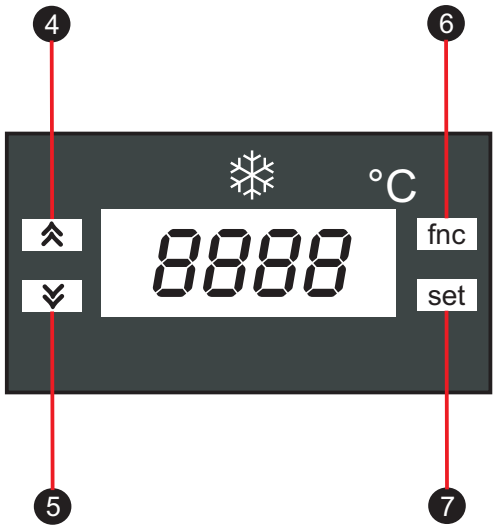
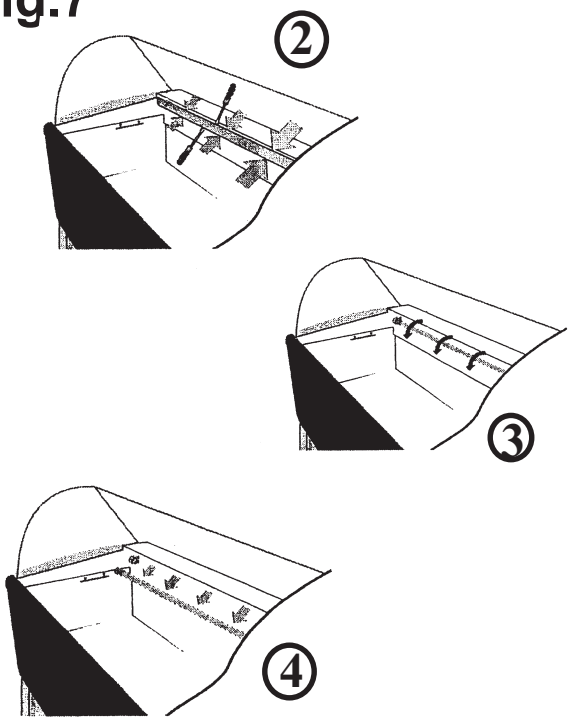


Fig.7



I
UK
D
E
F
NL
P
S
DK
FIN
B
GR
CZ
EE
LV
LT
H
M
PL
SK
SLO

UK

Operator's guide:

1. Unpacking instructions
2. Using the display cabinet
3. Installing the protective glass cover
4. Cleaning the internal tank
5. Cleaning the cover and external cleaning
6. The flap
7. The side spacers and the tub support bar
8. Connection to the mains
9. Controls
10. Checking correct operation
11. Internal cleaning
12. Replacing the internal lights

Maintenance manual (Page 48):

1. Cleaning the condenser
2. Wiring diagram diagram of refrigeration unit

WARNINGS

It is most important that this instruction booklet is kept together with the appliance both for future reference and for reasons of safety.
1. Adults should operate this appliance only. Do not allow children to use the controls or play with it. **2**. It is forbidden to modify in any way the main functions and characteristics of this appliance. **3**. The electrical installation of the appliance should be carried out by a qualified electrician or other competent person. **4**. Never attempt to carry out repairs unassisted. Inexpert repairs can cause serious damage and malfunction. **5**. Assistance has to be provided by an authorized engineer only. Always use original spare parts.**6**. This appliance is not suitable for the storage of basic commodities not including food-stuffs. **7**. The manufacturers of this appliance accept no responsibility for the consequences of misuse in contravention of these safety instructions. It further reserves the right to carry out improvements without prior notice.**8**. Avoid installing the cabinet directly in line with sunlight. **9**. Nevere install the appliance near sources of heat, such as radiators, stoves, etc.**10**. Keep the ventilation grills free from obstruction for at least 30 cm. **11**.Ensure that the products displayed on the shelves and grills do not hang over the edges. **12**. If damp air or products to be refrigerated should cause ice to form on the evaporator, we recommend stopping the compressor and placing the goods in special refrigerated containers, kept at the same temperature, until defrosting is completed;if this is not carried out the compressor will continue to operate leading to a wasteful consumption of electricity and poor performance.**13**. If the appliance is not working and unused, it is indispensable to keep the door open at least 10 cm.

1. UNPACKING INSTRUCTIONS

CARDBOARD PACKAGE 1a. Cut the strap and lift up the cardboard package. **WOODEN CRATE 1b**. Remove the nails from the wooden crate with care. **2.** Insert the forks of a forklift truck between the appliance and pallet or crate. **3.** Lift the appliance. **4.** Remove the pallet or crate**. 5**. Place the appliance on a flat and level surface. **6.** Make sure there is nothing left in the package before disposal. **7.** Separate the packaging materials to facilitate disposal (see figure 1).

2. USING THE DISPLAY CABINET

1. Carisma display cabinets are intended for commercial and industrial uses. The ice cream display cabinets have been designed to maintain the ice cream at the given temperature and not to lower it, for this reason only place cold ice cream at the correct storage temperature in the cabinet. **2.** A display tank holds the ice cream tubs. In the lower part of the display cabinet there is a cooling system that generates cold air at a “controlled temperature” and sends it through the special channels in the display tank**. 3.** The display cabinet must be installed in a room with the following characteristics:- Indoor - Minimum temperature 16°C- Maximum temperature 30°C- Relative humidity 55% - Lighting 100 lx (a value which is different in each country) - There must not be any explosive gaseous substances (see figure 2).

3. INSTALLING THE PROTECTIVE GLASS COVER

1. Unpack the glass panels stored inside the tank. **2.** Mount the glass side panel and fix tightly into position using the screws provided. **3**. Repeat the operation on the other side. **4**. Carefully mount the other glass panels following the figures (see figure 3).

4. CLEANING THE INTERNAL TANK

1. Clean the tank with a soft, damp sponge and a neutral detergent. **2.** Clean the pane protecting the fluorescent light with a soft damp sponge, avoiding the use of substances containing alcohol or other solvents that could damage it. **3.** Dry with a soft clean cloth.

5. CLEANING THE COVER AND EXTERNAL CLEANING

1. Use only the same products as for the interior. **2.** Avoid using abrasive products or sponges to clean the painted or plastic parts.

6. THE FLAP

1. The rear side of the cover may be closed with a flap for hygiene reasons during use, protecting from dust and insects. **2.** To clean: absolutely refrain from using detergents containing alcohol or similar substances, which could damage the flap and cause many small cracks.

7. THE SIDE SPACERS AND THE TUB SUPPORT BAR
1. Inside the tank a special adhesive label shows the load limit of the display cabinet. Adhering to this reference ensures maximum performance from the display cabinet and perfect product storage.
2. Position the bar by laying it on the two supports. **3.** Position the tub, and spacers where needed.
4. Exceeding the load limit will damage both the product and the display cabinet. **5**. Insert the side spacers according to the type of tub used, resting them on the front and rear supports.
A) Spacer **B)** Support bar **C)** Tub support bar **D)** Load limit (see figure 4).

8. CONNECTION TO THE MAINS
1. Ensure that mains voltage and frequency are the same as those stated on the rating plate **(A)** attached to the appliance. **2.** Ensure that the supply socket has the following characteristics: ***a)*** *It is properly earthed.* ***b)*** *It fulfils the requirements of the rated current as set out on the rating plate.* ***c)*** *It complies with the IEC regulations:- Magnetothermal differential switch with In = nominal value as stated on the rating plate; - Differential with Id sensitivity = 30 mA.* **3.** Ensure that there is no risk of explosion (AD) in the room. **4.** The connecting cable to the appliance is **H05 VVF**, designed for internal use. For installation in any other environment, it will be necessary to change the cable with the appropriate type (for example H07 VVF for external use). **N.B.** If during transport or storage the appliance has been placed by mistake in a horizontal position or has been turned upside down, leave for at least three hours in the correct position before switching on the power supply. **5.** Insert the plug (do not use three-way adapters and reduction adapters) (see figure 5).

9. CONTROLS
The control unit is supplied with standard setting. **1. To set the temperature** press the **"set"** key.
2. Setting. If no alarms are active, the word **"set"** appears. To view the **SETPOINT** value, press the **"set"** key once more; the value will appear on the display, to change it use the **"Up"** and **"Down"** keys.
Description of controls: **1.** Control unit **2.** Lighting button. **3.** Glass cabinet ON switch **4.** Up **5.** Down.
6. Fnc (exit function) **7.** Set (See figure 6).

10. CHECKING CORRECT OPERATION
CHECK THAT: 1. The plug is connected. **2.** The refrigeration unit switch is switched on (green light on).
3. The thermometer shows the desired temperature for the goods to be stored. **4.** The internal light is on.
5. The flap is closed properly. **6.** The appliance is not exposed to direct sunlight or to high-powered lamps. **7.** The room temperature does not exceed that in which the appliance is designed to work normally, i.e. +30°C, 55% r.h. (climatic class 4). **8.** There is a clearance of at least 30 cm in front of the grille, to ensure an adequate flow of air to the motor compartment.

11. INTERNAL CLEANING (EVERY 15 DAYS)
1. Switch off the appliance. **2.** Remove the refrigerated goods. **3.** Clean the tank and panes with a sponge dampened in warm water and use a neutral detergent; wipe dry with a soft cloth. **ATTENTION 4. NEVER** use inflammable or abrasive products or water jets to clean the display cabinet.

12. REPLACING THE INTERNAL LIGHTS
1. Switch off the appliance. **2.** To replace the lamp, remove the front guard. In particular remove it from its seat using light pressure and a flat-headed screwdriver. **3.** Turn the fluorescent tube 90° until it snaps out of place. **4.** Remove the lamp. **5.** Replace the fluorescent tube and refit all parts in reverse order (see figure 7)

Bedienungshandbuch:
1. Verpackungsöffnung.
2. Vitrinennutzung
3. Montage der glasschutzkuppel
4. Reinigung der innenwanne
5. Reinigung der kuppel und der außenflächen
6. Die umschlagklappe
7. Die seitlichen abstandshalter der stützstange der schalen
8. Verbindung mit dem stromnetz
9. Einstellung
10. Kontrolle eines einwandfreien betriebs
11. Innenreinigung
12. Austausch der innenbeleuchtung

Wartungshandbuch (S. 48):

1. Reinigung des kondensators
2. Elektroschema, kühlanlageschema

D

SICHERHEITSHINWEISE

Wichtig! Aus Sicherheitsgründen muß man die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Vitrine griffbereit aufbewahren. **1**. Arbeiten mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigen Erwachsenen durchgeführt werden. Kinder dürfen keinesfalls die Vitrine berühren, in der Nähe der Vitrine spielen oder an den Regelschaltern spielen. **2**. Es dürfen aus Sicherheitsgründen keine Modifikationen an der Vitrine vorgenommen werden. **3**. Arbeiten an elektrischen Teilen für die Montage der Vitrine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder unter Aufsicht von Fachleuten durchgeführt werden. **4**. Die Vitrine niemals selbstständig reparieren. Die durch unqualifiziertes Personal durchgeführten Reparaturen können Schäden und Funktionsstörungen verursachen. **5**. Der technische Kundendienst dieser Vitrine darf nur von einem Vertragshändler - Kundendienstservicestelle durchgeführt werden. Nur Originalersatzteile verwenden! **6**. Das Gerät ist nur für Lebensmittel geeignet! **7**. Eine Haftung und Gewährleistung ist bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungshinweise ausgeschlossen. Änderungen und Verbesserungen ohne vorherige Benachrictigung vorbehalten. **8**. Aufstellung der vitrine bei direkter sonneneinstrahlung vermeiden.**9**. Gerät nich in der Nähe von Wärmequellen wie Öfen, Heizkörper usw. nicht Aufstellen.**10**. Sicherstellen, daß der abstand der Lüftungsgitter am Aggregat von der Wand mindestens 30cm beträgt. **11**. Denken Sie daran, dass die ausgestellten Produkte nicht über die Ablagen oder Gitter hinnausstrecken dürfen.**12.** Sollte es durch die Luftfeuchtigkeit oder die zu kühlenden Produkte zu außergewöhnlicher Bildung von Eis auf dem Verdampfer kommen, empfehlen wir, den Kompressor auszuschalten und die Ware während des Abtauens bei gleicher Temperatur in dem vorgesehenen Behälter aufzubewahren; andernfalls arbeitet der Kompressor ununterbrochen und verursacht einen unnötigen Energieverbrauch sowie niedrige Leistung. **13**. Die Tür für mindestens 10 cm. unbedingt offen lassen, falls die Vitrine stillstehend und unbenützt bleiben sollte.

1. VERPACKUNGSÖFFNUNG

KARTONVERPACKUNG 1a. Das Band durchschneiden und den Karton nach oben herausziehen. **HOLZKISTENVERPACKUNG 1b**. Vorsichtig die Nägel aus den Holzbrettern ziehen. **2**. Die Gabeln des Gabelstaplers zwischen Gerät und Palette oder Kiste schieben. **3**. Gerät anheben. **4.** Palette oder Kiste entfernen. **5.** Gerät auf eine ebene Abstellfläche setzen. **6.** Achten Sie darauf, dass sich nichts mehr in der Verpackung befindet, bevor Sie sie fortwerfen**. 7.** Trennen Sie die Verpackung nach Materialien, um die Entsorgung zu erleichtern (siehe Abbildung 1).

2. VITRINENNUTZUNG

1. Die Carisma-Geräte sind für den Handwerk- und den Industriegebrauch bestimmt. Die Speiseeis-Geräte wurden entworfen, um die Eistemperatur zu erhalten, nicht, um sie zu senken, daher darf das Eis nur schon auf Lagertemperatur gekühlt eingefüllt werden. **2.** Eine Ausstellungswanne nimmt die das Speiseeis enthaltenden Schalen auf. Im unteren Teil des Geräts befindet sich ein Kühlsystem, das Kaltluft "kontrollierter Temperatur" produziert und diese durch eine eigens dafür vorgesehene Kanalisierung in die Ausstellungswanne sendet. **3.** Der Ort, an dem das Gerät installiert wird, muss folgende Eigenschaften aufweisen: - Geschlossen - Minimaltemperatur 16°C - Maximaltemperatur 30°C - Relative Feuchtigkeit 55% - Beleuchtung 100 lx (dieser Wert variiert von Land zu Land) - Es dürfen sich hier keine gasförmigen explosiven Substanzen befinden (siehe Abb. 2)

3. MONTAGE DER GLASSCHUTZKUPPEL

1. Packen Sie die Glasscheiben aus, die sich im Inneren der Wanne befinden. **2.** Montieren Sie die Seitenscheibe, indem Sie sie mit den dafür vorgesehenen Schrauben befestigen und ziehen Sie diese gut fest. **3.** Wiederholen Sie den Vorgang auf der anderen Seite. **4.** Folgen Sie genau den Anweisungen für die Montage der anderen Scheiben (siehe Abb. 3)

4. REINIGUNG DER INNENWANNE

1. Säubern Sie die Wanne nur mit einem weichen Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln. **2.** Die Schutzscheibe der Leuchtstofflampe nur mit einem weichen befeuchteten Schwamm abreiben. Keine alkohol- oder lösungsmittelhaltigen Produkte benutzen. **3.** Mit einem weichen Tuch abtrocknen.

5. REINIGUNG DER KUPPEL UND DER AUßENFLÄCHEN

1. Die gleichen Produkte, wie für den Innenraum benutzen. **2.** Abrasive Produkte oder Schleifschwämme für die Reinigung der lackierten oder aus Plastik bestehenden Teile vermeiden.

6. DIE UMSCHLAGKLAPPE
1. Der hintere Teil der Kuppel kann während des Betriebs aus Hygienegründen zum Schutz vor Staub und Insekten mit der Umschlagklappe geschlossen werden. **2.** Für die Reinigung: Vermeiden Sie auf jeden Fall die Verwendung von Alkohol oder dessen Derivate enthaltenden Reinigungsmittel, da diese die Umschlagklappe beschädigen würden, indem Sie zahlreiche kleine Risse verursachen.

7. DIE SEITLICHEN ABSTANDSHALTER DER STÜTZSTANGE DER SCHALEN
1. Im Inneren der Wanne ist auf einem Aufkleber die Lastgrenze des Geräts angegeben. Dieser Hinweis ermöglicht es, die Maximalleistung des Geräts zu nutzen und eine einwandfreie Konservierung des Produkts zu erhalten**. 2.** Positionieren Sie die Stange, indem Sie sie auf die zwei Stützen legen.
3. Positionieren Sie die Schale und, wenn nötig, den Abstandshalter.**4** .Überschreiten Sie niemals die Lastgrenze, da dies sowohl das Produkt als auch das Gerät beschädigen würde. **5.** Je nach verwendetem Schalentyp fügen Sie die Abstandshalter ein, indem Sie sie auf die vorderen und hinteren Stützen auflegen.**A)** Abstandshalter **B)** Stangenstütze **C)** Schalenstützstange **D)** Lastgrenze(siehe Abb.4)

8. VERBINDUNG MIT DEM STROMNETZ
1. Netzspannung und -frequenz müssen mit den auf dem am Gerät angebrachten Typenschild **(A)** angegebenen Werten übereinstimmen. **2.** Überprüfen Sie, dass die Steckdose: ***a)*** *Mit einer Erdleitung ausgestattet ist.* ***b)*** *Zu dem auf dem Schild angegebenen Nennstrom passt.* ***c)*** *Gemäß den IEC-Normen mit einer Schutzvorrichtungen ausgerüstet ist: - Thermomagnetschalter mit In = auf dem Schild angegebenem Nennwert. - Differenzial mit einer Ansprechempfindlichkeit von Id = 30 mA.* **3.** Versichern Sie sich, dass am Aufstellungsort keine Explosionsgefahr besteht **(AD). 4.** Versichern Sie sich, dass der Aufstellungsort für den Gebrauch des am Gerät angebrachten Speisekabels geeignet ist: Das angebrachte Kabel: **"H05 VVF"** ist für Innenräume vorgesehen. Für andere Aufstellungsorte muss das Kabel durch ein geeignetes ersetzt werden (z.B. mit dem Kabel **HO 7 VV F** für Außenbereiche).
NB: Wenn das Gerät während des Transports oder der Lagerung sich irrtümlicherweise in horizontaler oder umgedrehter Stellung befand, lassen sie es mindestens 3 Stunden lang in der richtigen Position ruhen, bevor sie es an das Stromnetz anschließen**. 5.** Stecker in die Steckdose stecken (keine Dreifachstecker oder Verminderer verwenden) (siehe Abb. 5).

9. EINSTELLUNG
Das Steuergehäuse wird mit einer Standardeinstellung geliefert. **1. Temperaturvorgabe:** Taste **"set"** drücken. **2. Vorgabe set:** Liegen keine Alarme vor, erscheint die Schrift **"set".** Zur Anzeige des **SETPOINT** -Werts erneut die Taste **"set"** drücken, der Wert erscheint auf dem Display, er kann mittels der Tasten **"Up"** und **"Down"** geändert werden. Beschreibung der Steuerungen: **1.** Steuergehäuse **2.** Beleuchtungsknopf **3.** Einschaltknopf Vitrine **4.** Up **5.** Down **6.** Fnc (Ausgangsfunktion) **7.** Set (siehe Abb. 6).

10. KONTROLLE EINES EINWANDFREIEN BETRIEBS
KONTROLLIEREN SIE, DASS: 1. Der Stecker eingesteckt ist. **2.** Der Schalter der Kühlanlage eingeschaltet ist (grünes Licht leuchtet). **3.** Das Thermometer einen für die Waren geeigneten Temperaturwert anzeigt. **4.** Die Innenbeleuchtung eingeschaltet ist. **5.** Die Umschlagklappe gut geschlossen ist. **6.** Das Gerät nicht der direkten Sonneneinstrahlung oder dem Licht von Hochleistungsstrahlern ausgesetzt ist. **7**. Die Raumtemperatur nicht über +30°C - RF 55% liegt, für die das Gerät zugelassen ist (Klimaklasse 4). **8.** Der Motorraum muss ausreichend belüftet sein; das Gitter darf im Umkreis von mindestens 30 cm nicht versperrt werden.

11. INNENREINIGUNG (ALLE 15 TAGE)
1. Strom wie abschalten. **2.** Eingelagerte Waren herausnehmen. **3.** Reinigen Sie die Wanne mit einem mit lauwarmem Wasser und Neutralseife befeuchteten Schwamm und trocknen Sie sie gut mit einem weichen Tuch ab. **ACHTUNG 4**. Verwenden Sie **NIE** abrasive oder entflammbare Produkte oder Wasserstrahlen, um das Gerät zu reinigen.

12. AUSTAUSCH DER INNENBELEUCHTUNG
1. Strom wie abschalten**. 2.** Um die Lampe zu ersetzen, ist es nötig, den vorderen Schutz zu entfernen, indem Sie sie durch leichten Druck mittels eines Flachkopfschraubenziehers aus seinem Sitz lösen.
3. Drehen Sie die Leuchtstoffröhre um 90° bis sie ausrastet und so aus ihrem Sitz befreit werden kann.
4. Lampe herausnehmen. **5.** Die Leuchtstoffröhre ersetzen und alles in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen. (siehe Abbildung 7).

Manual del usuario:

1. Apertura del embalaje
2. Uso de la vitrina
3. Montaje de la campana de protección de cristal
4. Limpieza de la cuba interior
5. Limpieza de la campana y del exterior
6. Solapa
7. Distanciales laterales y barra de sustentación de las bandejas
8. Conexión a la red eléctrica
9. Regulación
10. Control del funcionamiento
11. Limpieza interna
12. Sustitución de la lámpara

Manuale del manutentore (Pág.49):

1. Limpieza del condensador
2. Esquemas eléctrico, esquema equipo refrigeración

E

OBSERVACIONES

Es muy importante conservar el presente manual de instrucciones junto con el aparato para futuras consultas, por razones de seguridad.
1. Este aparato tiene que ser puesto en funcionamiento sólo por personas adultas. No hay que permitir a los niños la manipulación de los mandos y controles como tampoco que jueguen con el producto. **2**. Es prohibido alterar o modificar en cualquier manera las características del aparato. **3**. Los trabajos eléctricos necesarios para la instalación del aparato tienen que ser realizados por un electricista calificado o por una persona competente. **4**. No tratar de reparar el aparato solos. Las reparaciones efectuadas por personas inexpertas pueden causar daños o graves disfunciones. **5** .La asistencia al presente aparato tiene que ser efectuada por un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Usar solamente piezas de recambio originales. **6** .El aparato es apto para la conservación de productos alimenticios solamente. **7**.La casa fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que estas normas contra accidentes no fueran respetadas. Además se reserva el derecho de aportar modificaciones por mejorías técnicas sin ningún preaviso. **8**.Evitar la instalación del aparato cerca de los rayos solares. **9**. No instalar el aparto cerca de fuentes de calor tales como estufas termosifones,etc. **10**. Mantener alejadas de paredes las rejillas de ventilación del grupo compresor a una distancia no inferior a los 30cm.**11**.Recordarse de que los productos no deben salir fuera del perímetro de las estantes o bandejas.**12**.Si se verificase una producción anómala de hielo en el evaporador, causado bien por la humedad del aire o de los productos que se quieren refrigerar, les aconsejamos que paren el compresor y que saquen y coloquen los alimentos en específicos contenedores refrigerados a la misma temperatura y durante el tiempo necesario para la descongelación. De no hacerlo así, el compresor funcionará siempre provocando un consumo de energía eléctrica inútil y con un escaso rendimiento. **13**. Si el aparto està parado y inutilizado, es indispensable dejar la puerta abierta, al menos 10 cm.

1. APERTURA DEL EMBALAJE

EMBALAJE EN CAJA DE CARTÓN 1a. Cortar la cinta, sacar la caja hacia arriba. **EMBALAJE EN CAJÓN DE MADERA 1b.** Desclavar las tablas de madera, teniendo cuidado con los clavos. **2**. Introducir las horquillas del elevador entre el equipo y la paleta o caja. **3**. Levantar el equipo. **4.** Eliminar la paleta o caja. **5**. Colocar el equipo en un plano horizontal nivelado. **6.** Antes de desechar el embalaje verificar si quedó algo adentro. **7**. Separar los materiales del embalaje según la composición para facilitar su eliminación (Véase figura 1).

2. USO DE LA VITRINA

1. Las vitrinas Carisma están destinadas al uso artesanal e industrial. Las vitrinas para helado han sido proyectadas para poder conservar la temperatura del helado y no para bajarla, por lo tanto el helado deberá ser introducido sólo si ha sido previamente refrigerado y llevado a la temperatura de conservación. **2.** Una cuba expositora contiene los recipientes de helado. En la parte inferior de la vitrina hay conectado un sistema de refrigeración que genera aire frío a temperatura controlada y lo envía a la cuba a través de conductos específicos. **3**. El local donde se instale el equipo debe tener las siguientes características: - Cerrado - Temperatura mínima 16°C - Temperatura máxima 30°C - Humedad relativa 55% - Iluminación 100 lx (valor que cambia según el país). - No debe contener sustancias gaseosas explosivas (Véase figura 2).

3. MONTAJE DE LA CAMPANA DE PROTECCIÓN DE CRISTAL

1. Tomar los cristales del interior de la cuba. **2.** Montar el cristal lateral y fijarlo con los tornillos. **3**. Repetir la operación con el otro lateral. **4**. Seguir las figuras para montar los demás cristales (Véase figura 3).

4. LIMPIEZA DE LA CUBA INTERIOR

1.Limpiar la cuba con una esponja blanda y detergentes neutros.**2.**Limpiar la placa de protección de la lámpara fluorescente evitando el uso de productos que contengan alcohol u otros disolventes ya que podrían dañar el tubo;usar solamente una esponja blanda humedecida.**3.**Secar con un paño suave y limpio

5. LIMPIEZA DE LA CAMPANA Y DEL EXTERIOR

1. Usar los mismos productos que para el interior. **2.** Evitar esponjas o productos abrasivos para la limpieza de los componentes pintados o de plástico.

6. SOLAPA
1. La parte posterior de la campana se puede cerrar de manera que, por motivos de higiene, durante el servicio exista siempre una protección contra el polvo y los insectos. **2**. Para la limpieza hay que evitar de manera absoluta los detergentes que contengan alcohol o sus derivados ya que podrían provocar numerosas pequeñas fisuras en la solapa.

7. DISTANCIALES LATERALES Y BARRA DE SUSTENTACIÓN DE LAS BANDEJAS
1. En el interior de la cuba hay un adhesivo donde se indica el límite de carga de la vitrina; esta referencia permite obtener la máxima prestación de la vitrina y una óptima conservación del producto. **2**. Apoyar la barra sobre los dos soportes. **3.** Introducir la bandeja y , si es necesario, el separador. **4.** No superar el limite de carga, ya que se dañarían el producto y la vitrina. **5.** Según el tipo de bandeja utilizado, introducir los distanciales laterales apoyándolos en los soportes anterior y posterior.
A) Distancial. **B)** Soporte de la barra. **C)** Barra de sustentación de las bandejas. **D)** Limite de carga (Véase figura 4).

8. CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA
1. Fijarse bien que la tensión y la frecuencia de la red correspondan a las indicadas en la placa **(A)** colocada sobre el equipo. **2**. Asegurarse de que la toma de alimentación: *a) Tenga un conductor de protección de tierra. b) Sea apta para la corriente nominal (In) especificada en la placa. c) Tenga protecciones según las normas IEC: Interruptor magnetotérmico diferencial con In = valor nominal indicado en la placa con sensibilidad Id = 30 mA.* **3.** Verificar que en el ambiente no haya peligro de explosión (AD). **4.** Verificar que el ambiente sea adecuado al uso del cable de alimentación montado en el equipo: El cable montado es “H05 VVF”, idóneo para ambientes interiores. Para otros ambientes sustituir el cable con otro adecuado (por ejemplo, H07 VVF para ambientes exteriores). **Nota:** Si durante el transporte o el almacenamiento el equipo ha estado en una posición errónea es necesario dejarlo descansar por lo menos tres horas en la posición correcta antes de conectarlo a la alimentación eléctrica. **5.** Introducir el enchufe en la toma (no utilizar clavijas triples ni reducciones) (Véase figura 5).

9. REGULACIÓN
La centralita de mandos se suministra con valores estándar establecidos. **1. Establecimiento de la temperatura.** Presionar la tecla **“set”. 2. Establecimiento set.** Si no hay alarmas, aparece escrito **“set”.** Para visualizar el valor del **SET POINT** Presionar otra vez la tecla **“set”;** el valor aparece en el display, para cambiarlo, utilizar las teclas **“Up”** y **“Down”.** Descripción mandos: **1.** Centralita **2.** Pulsador iluminación. **3.** Pulsador encendido vitrina. **4.** Up **5.** Down **6.** Fnc (función de salida) **7.** Set (Véase fig.6)

10. CONTROL DEL FUNCIONAMIENTO
CONTROLAR QUE: 1. El enchufe esté conectado. **2.** El interruptor del equipo frigorífico esté accionado, con la luz verde encendida. **3**. El termómetro indique un valor de temperatura adecuado a las mercancías. **4**. Las luces internas estén encendidas. **5**. La solapa esté bien cerrada. **6.** No haya irradiaciones solares o de faros de potencia elevada directamente sobre el equipo. **7**. La temperatura ambiente no supere los +30° C y la humedad relativa el 55% (Clase climática 4). **8**. Haya un flujo de aire adecuado al espacio del motor, quedando por lo menos 30 cm libres delante de la rejilla.

11. LIMPIEZA INTERNA (CADA QUINCE DÍAS)
1. Desconectar la energía eléctrica. **2.** Quitar la mercancía en conservación. **3**. Limpiar la cuba y los cristales con una esponja humedecida con agua tibia y jabón neutro y secar bien con un paño suave. **ATENCIÓN: 4**. **No utilizar** productos inflamables, abrasivos ni chorros de agua para limpiar el equipo.

12. SUSTITUCIÓN DE LA LÁMPARA
1. Desconectar la alimentación. **2**. Para sustituir la lámpara es necesario quitar la protección frontal ejerciendo una ligera presión con un destornillador de punta plana. **3.** Girar 90° el tubo fluorescente para que se desprenda de la base. **4**. Sacar la lámpara. **5**. Sustituir el tubo fluorescente y volver a reponer todo en el orden inverso (Véase figura 7).

Guide de l'opérateur:

1. Déballage
2. Utilisation de la vitrine
3. Montage de la vitrine bombée de protection en verre
4. Nettoyage de la cuve interne
5. Nettoyage de la vitrine bombée et nettoyage externe
6. Le couvercle rabattable
7. Entretoises latérales et barre de soutien des bacs
8. Branchement au réseau électrique
9. Réglage
10. Contrôle du fonctionnement régulier
11. Nettoyage interne
12. Remplacement des lampes internes

Manuel du préposé à l'entretien (Pag.49):

1. Nettoyage du condenseur
2. Schema electrique, schema installation de refrigeration

F

AVERTISSEMENTS

Il est très important que ce manuel de mode d'emploi soit bien rangé pour de futures consultations mais aussi pour des raisons de sécurité. 1. Seuls des adultes devront faire fonctionner cet appareil. Ne pas laisser des enfants toucher les commandes ou jouer avec l'appareil. **2**. Il est interdit d'altérer ou de modifier les caractéristiques de l'appareil. **3**. Les travaux électriques nécessaires pour l'installation de l'appareillage doivent être exécutés par un électricien qualifié ou par une personne compétente. **4**. Ne jamais essayer de réparer l'appareil tout seuls. Des réparations effectuées par des personnes inexpérimentées peuvent provoquer de graves dommages. **5**. L'assistance à cet appareil doit être effectué par un Centre de Service Après-Vente autorisé. Utiliser seulement des pièces de rechange originales. **6**. L'appareillage n'est pas adapté pour la conservation de denrées non alimentaires. **7**. Le Constructeur décline toute responsabilité au cas où les normes en faveur de la prévention des accidents de travail, n'étaient pas respectées. En outre, il se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'il jugera utiles, sans aucun préavis.**8**. Eviter d'exposer l'appareil directèment aux rayons du soleil. **9**. N'installè pas l'appareil près soucer de chaleur comme radiateurs, calorifères etc.**10**. Mantenir les grilles de ventilation du groupe compresseur loin de murs au moins 30cm.**11**. Rappelez-vous que les produits exposés ne doivent pas dépasser du périmètre des étagères ou des grilles.**12**. Si vous deviez constater une formation anormale de givre sur l'évaporateur, provoqué par l'humidité de l'air ou par les produits à réfrigérer, nous vous conseillons de fermer le compresseur et de disposer la marchandise dans un récipient réfrigéré à la même température pour toute la durée nécessaire au dégivrage ; si vous laissez l'appareil dans ces conditions, le compresseur fonctionnera en continu, ce qui aura pour conséquence une consommation inutile de courant électrique et un faible rendement de l'appareil.**13**. Si l'appareil reste inutilisée et donc arrêtée, il est indispensable de laisser une ouverture de porte d'un minimum de 10 cm.

1. DÉBALLAGE

EMBALLAGE DANS DES BOÎTES EN CARTON 1a. Enlever les bandes qui cerclent l'emballage et dégager le carton vers le haut. **EMBALLAGE DANS DES CAISSES EN BOIS 1b.** Déclouer les planches de bois en faisant attention aux clous. **2**. Enfiler les fourches de l'élévateur entre la vitrine et la palette ou la caisse. **3.** Soulever la vitrine. **4.** Éliminer la palette ou la caisse. **5.** Poser la vitrine sur un plan nivelé horizontal. **6.** S'assurer de n'avoir rien laissé dans l'emballage avant de le jeter. **7.** Séparer les matières de l'emballage selon leur composition, afin d'en faciliter l'élimination (voir illustration 1).

2. UTILISATION DE LA VITRINE

1. Les vitrines Carisma sont destinées à une utilisation artisanale et industrielle. Les vitrines pour crème glacée ont été conçues pour maintenir la température des glaces et non pas pour l'abaisser, raison pour laquelle la crème glacée devra être introduite dans la vitrine uniquement après avoir été refroidie, c'est-à-dire ramenée à sa température de conservation. **2.** Un récipient d'exposition contient les bacs à crème glacée. Un système de réfrigération est branché dans la partie inférieure de la vitrine ; il crée de l'air froid à **« température contrôlée »** qu'il dirige, à travers des conduits prévus à cet effet, au niveau de la cuve d'exposition. **3.** La pièce où sera installée la vitrine devra présenter les caractéristiques suivantes **:** - Endroit fermé - Température minimale de 16°C - Température maximale de 30°C - Humidité relative de 55% - Éclairage 100 lx (valeur qui change d'une nation à l'autre) - Absence de substances gazeuses susceptibles d'exploser (voir illustration 2).

3. MONTAGE DE LA VITRINE BOMBÉE DE PROTECTION EN VERRE

1. Déballer les vitres se trouvant à l'intérieur de la cuve. **2.** Monter la vitre latérale en la fixant à l'aide des vis prévues à cet effet qu'il faudra bien serrer. **3.** Répéter l'opération de l'autre côté. **4.** Suivre attentivement les figures pour le montage des autres vitres (voir illustration 3).

4. NETTOYAGE DE LA CUVE INTERNE

1. Nettoyer la cuve uniquement à l'aide d'une éponge douce et de détergents neutres. **2.** Nettoyer la feuille de protection de la lampe fluorescente en évitant l'utilisation de produits contenant de l'alcool ou d'autres solvants. N'utiliser qu'une éponge souple humidifiée. **3.** Essuyer à l'aide d'un chiffon mœlleux et propre.

5. NETTOYAGE DE LA VITRINE BOMBÉE ET NETTOYAGE EXTERNE
1. Utiliser les mêmes produits que pour le nettoyage interne. **2.** Éviter les éponges ou les produits abrasifs pour le nettoyage des parties peintes ou en plastique.

6. LE COUVERCLE RABATTABLE
1. La partie postérieure de la vitrine bombée peut être fermée pour des raisons d'hygiène au cours du service, grâce au couvercle rabattable qui la protège de la poussière et des insectes. **2.** Pour le nettoyage, ne surtout pas utiliser de détergents contenant de l'alcool ou des dérivés qui abîmeraient le couvercle rabattable par de nombreuses craquelures.

7. ENTRETOISES LATÉRALES ET BARRE DE SOUTIEN DES BACS
1. Un adhésif spécifique indique à l'intérieur de la cuve la limite de charge de la vitrine. Cette donnée permet d'obtenir la meilleure performance possible de la vitrine et une excellente conservation du produit. **2.** Positionner la barre, en l'installant sur les deux supports. **3.** Positionner le bac et, le cas échéant, l'entretoise. **4.** Ne jamais dépasser la limite de charge, afin d'éviter la détérioration du produit comme de l'appareil. **5.** En fonction du type de bac employé, introduire les entretoises latérales en les appuyant sur les supports antérieur et postérieur. **A)** Entretoise **B)** Support barre **C)** Barre de soutien des bacs **D)** Limite de charge (voir illustration 4).

8. BRANCHEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE
1. S'assurer que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celles qui figurent sur la plaquette **(A)** située sur l'appareil. **2.** S'assurer que la prise d'alimentation est **:** ***a)*** *dotée d'un conducteur de mise à la terre ;* ***b)*** *adaptée au courant nominal spécifié sur la plaquette ;* ***c)*** *dotée des protections conformément aux normes IEC : - Interrupteur magnétothermique avec In = valeur nominale indiquée sur la plaquette. - Différentiel avec sensibilité Id = 30 mA.* **3**. S'assurer qu'il n'y a aucun danger d'explosion **(AD)** dans le local**. 4.** S'assurer que le câble d'alimentation monté sur l'appareil est : H05 VVF, câble prévu pour des usages internes. Pour des usages différents, utiliser un câble plus adapté (par exemple H07 VVF pour usages externes). **N.B. :** en cas de positionnement incorrect, dans le mauvais sens, de la vitrine réfrigérée durant le transport ou le stockage, la laisser reposer au moins 3 heures dans une position correcte avant de la mettre sous tension.**5.** Introduire la fiche dans la prise (ne pas utiliser de prises triples ni d'adaptateurs) (voir illustration 5).

9. RÉGLAGE
La centrale de commandes est fournie avec une mise au point standard. **1. Mise en place de la température** : appuyer sur la touche « **set** ». **2. Mise en place « set »** : s'il n'y a pas d'alarmes, l'inscription « **set** » apparaît. Pour visualiser la valeur du **SETPOINT,** appuyer de nouveau sur la touche « **set** », la valeur apparaît sur le display, pour la modifier agir sur les touches « **Up** » et **« Down».** Description des commandes : **1.** Centrale **2.** Bouton éclairage **3.** Bouton allumage vitrine **4.** Up **5.** Down **6.** Fnc (fonction de sortie) **7.** Set(voir illustration 6).

10. CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT RÉGULIER AVANT L'INTRODUCTION DE LA MARCHANDISE
CONTRÔLER QUE : **1.** La fiche est branchée. **2.** L'interrupteur de l'installation frigorifique est activé (voyant vert allumé). **3.** Le thermomètre indique une température adéquate pour la marchandise. **4.** Les lumières internes sont activées. **5.** Le couvercle rabattable est bien fermé. **6.** L'appareil n'est pas directement exposé aux rayons du soleil ou à la lumière de projecteurs à puissance élevée. **7.** La température ambiante ne dépasse pas les +30°C H. R. 55% prévus pour l'appareil (Classe climatique 4). **8.** Le compartiment moteur est bien ventilé et que l'espace libre devant la grille est d'au moins 30 cm.

11. NETTOYAGE INTERNE (TOUS LES QUINZE JOURS)
1. Couper le courant électrique. **2.** Enlever la marchandise entreposée. **3.** Nettoyer la cuve et les vitres à l'aide d'une éponge mouillée avec de l'eau tiède et du savon neutre, bien essuyer à l'aide d'un chiffon mœlleux. **ATTENTION 4.** Ne **JAMAIS** utiliser de produits inflammables, abrasifs ni de jets d'eau pour nettoyer la vitrine.

12. REMPLACEMENT DES LAMPES INTERNES
1. Couper le courant électrique. **2.** Pour remplacer la lampe, extraire la protection frontale de son logement par une légère pression à l'aide d'un tournevis à tête plate. **3.** Tourner le tube fluorescent de 90° jusqu'au déclic de manière à le libérer de son logement. **4**. Extraire la lampe. **5.** Remplacer le tube fluorescent et repositionner le tout en procédant en sens inverse (voir illustration 7).

Bedieningshandleiding:

1. Uitpakinstructies
2. Het gebruik van de vitrine
3. Montage van de glazen beschermkoepel
4. Het reinigen van de bak
5. Het reinigen van de koepel en van de buitenkant
6. Het klapdeurtje
7. De zijafstandsstukken van de steunstang van de bakken
8. Het aansluiten van de elektriciteit
9. De bediening
10. Controle van een goede werking
11. Het reinigen van de binnenkant
12. Het vervangen van de lampen

Onderhoudshandleiding (Blz. 49):

1. Het reinigen van de koelinstallatie
2. Elektrisch schema, Schema van de koeleenheid

WAARSCHUWINGEN

NL

It is most important that this instruction booklet is kept together with the appliance both for future reference and for reasons of safety. 1. Dit apparaat mag alleen door volwassenen bediend worden. Laat niet toe dat kinderen met dit produkt spelen of aan de bedieningsknoppen komen. **2**. Pogingen om de hoofdfuncties of karakteristiek van dit apparaat te veranderen of aan te passen in welke vorm dan ook kunnen gevaarlijk zijn. **3**. De aansluiting van de elektriciteit moet uitgevoerd worden door gekwalificeerde electriciens of ander bevoegd personeel. **4.** Probeer nooit zelf reparaties uit te voeren. Door onvakkundige reparaties kunnen grote schade en storingen veroorzaakt worden. **5**. Voor technische hulpverlening moet men zich wenden tot een bevoegde service dienst. Bij het vervangen van onderdelen alleen originele onderdelen gebruiken. **6**. Deze apparatuur is alleen geschikt voor de opslag van levensmiddelen. **7**. De fabrikant van deze apparatuur is niet verantwoordelijk voor de gevolgen van misbruik of handelingen in strijd met deze veiligheidsinstrukties. Bovendien behoudt zij het recht verbeteringswerkzaamheden uit te voeren zonder er melding van te maken. **8**.Installeer de vitrine niet rechtstreeks in de zon. **9.** Installeer het apparaat niet in de buurt van warmtebronnen, zoals kachels, centrale verwarming enz. **10**. Houd de ventilatieroosters van de compressorgroep ten minste 30cm van de wand.**11**. Denk eraan dat de tentoongestelde producten niet buiten de omtrek van de schappen of roosters mogen steken.**12**. Bij abnormale ijsvorming op de verdamper die wordt veroorzaakt door de luchtvochtigheid of door de te koelen producten, is het raadzaam de compressor uit te schakelen en de waren in een geschikte op dezelfde temperatuur gekoelde houder te plaatsen voor de tijd die nodig is voor het ontdooien; als dit niet gebeurt, zal de compressor voortdurend werken met als gevolg een onnodig energieverbruik en een lage prestatie.**13**. Als de vitrine stilstaat en niet wordt gebruikt, moet de deurminstens 10 cm open worden gelaten.

1. UITPAKINSTRUCTIES

KARTONNEN VERPAKKING 1a. Snijd omliggend tape door. Verwijder de kartonnen verpakking door deze naar boven te schuiven. **HOUTEN KIST 1b**. Haal de spijkers voorzichtig uit het hout**. 2.** Steek de vorken van de vorkheftruck tussen het apparaat en de pallet of kist. **3.** Til het apparaat op. **4**. Verwijder de pallet of kist. **5**. Plaats het apparaat op een vlakke horizontale bodem. **6.** Controleer dat de verpakking helemaal leeg is, alvorens deze weg te gooien. **7.** Scheid de verschillende materialen van de verpakking om het verwerken ervan te vergemakkelijken (zie fig. 1).

2. HET GEBRUIK VAN DE VITRINE

1. De Carisma apparaten zijn bestemd voor ambachtelijk en industrieel gebruik. De ijsapparaten zijn ontworpen om de temperatuur van het ijs te kunnen handhaven en niet om deze te verlagen. Het ijs dient daarom pas erin gedaan te worden als het reeds gekoeld is en dus de bewaartemperatuur heeft. **2.** Een uitstalbak bevat de bakken met ijs. In het onderste gedeelte van het apparaat is een koelsysteem aangesloten dat koude lucht met “gecontroleerde temperatuur” voortbrengt en deze via de daarvoor bestemde leiding naar de uitstalbak voert. **3**. De ruimte waarin het apparaat geïnstalleerd wordt, dient over de volgende kenmerken te beschikken:- Gesloten Minimum temperatuur 16°C - Maximum temperatuur 30°C - Relatieve vochtigheid 55% - Verlichting 100 lx (waarde die van land tot land verschilt) Er mogen zich geen explosieve gassen in bevinden (zie fig. 2).

3. MONTAGE VAN DE GLAZEN BESCHERMKOEPEL

1. Pak de glasplaten uit die zich in de bak bevinden. **2**. Monteer de glazen zijwand door deze met de bijbehorende schroeven te bevestigen en die goed aan te draaien. **3.** Herhaal de handeling bij de andere zijkant. **4**. Volg de afbeeldingen voor het monteren van de andere glasplaten zorgvuldig (zie fig. 3)

4. HET REINIGEN VAN DE BAK

1. Reinig de bak alleen met een zachte spons en neutrale schoonmaakmiddelen. **2.** Reinig de bescherming van de tl-buis en gebruik hierbij geen producten die alcohol of andere oplosmiddelen bevatten. Gebruik alleen een zachte vochtige spons. **3.** Afdrogen met een zachte schone doek

5. HET REINIGEN VAN DE KOEPEL EN VAN DE BUITENKANT

1. Gebruik dezelfde producten als bij het reinigen van de binnenkant. **2**. Gebruik voor de gelakte en kunststof delen geen schuurmiddelen of sponsjes.

6. HET KLAPDEURTJE
1. Het achterste gedeelte van de koepel kan uit hygiënische overwegingen tijdens het gebruik gesloten worden met een klapdeurtje, zodat de inhoud tegen stof en insecten beschermd wordt. **2**. Voor het reinigen: gebruik absoluut geen schoonmaakmiddelen die alcohol of derivaten ervan bevatten, die het klapdeurtje beschadigen, door talloze kleine scheurtjes te veroorzaken.

7. DE ZIJAFSTANDSSTUKKEN VAN DE STEUNSTANG VAN DE BAKKEN
1. Binnenin de bak is met een daarvoor bestemde plakker de maximale vulgrens van het apparaat aangeduid. Hierdoor kan een maximale prestatie van het apparaat verkregen worden en een optimale conservatie van het product. **2.** Breng de stang aan door deze op de twee steunen te zetten.**3.** Plaats de bak en, indien nodig, het afstandsstuk. **4** . Overschrijd de vulgrens nooit, omdat dit zowel het product als het apparaat schaadt. **5.** Afhankelijk van het soort bakken die gebruikt worden, dienen de zijafstandsstukken aangebracht te worden, door deze op de voorste en achterste steunen te zetten.
A) Afstandsstuk **B)** Stangsteun **C)** Steunstang bakken **D)**Vulgrens (zie fig. 4).

8. HET AANSLUITEN VAN DE ELEKTRICITEIT
1. Voordat u het apparaat aansluit, controleren of de netspanning en de frequentie overeenkomt met die aangegeven op het typeplaatje **(A)** dat zich op het apparaat bevindt. **2**. Controleer of het stopcontact de volgende technische eigenschappen heeft: *a) Voorzien van aardleiding. b) Geschikt voor de nominale netspanning zoals aangegeven op het typeplaatje. c) Voorzien van de beschermingen zoals voorgeschreven in de IEC normen: - Contactverbreker met In = nominale waarde zoals vermeld op het plaatje met de technische gegevens. - Aardlekschakelaar met Id gevoeligheid = 30mA.* **3**. Controleer of er in de ruimte van installatie geen gevaar voor explosie bestaat (AD). **4.** Controleer dat de ruimte geschikt is voor de voedingskabel die aan het apparaat gemonteerd is. De voedingskabel die op het toestel aangesloten is, is: H05 VVF geschikt voor gebruik binnenshuis. Voor andere ruimtes dient de kabel met een daarvoor geschikt type vervangen te worden (bijvoorbeeld H07 VVF voor buitengebruik).
N.B. Indien het apparaat tijdens het transport of de opslag per ongeluk horizontaal of op zijn kop is neergezet, dient u deze minstens 3 uur op de juiste stand te laten rusten, alvorens deze op het elektriciteitsnet aan te sluiten. **5**. Steek de stekker in het stopcontact (gebruik geen driewegstekkers en verloopstekkers) (zie fig. 5).

9. DE BEDIENING
De bedieningsunit wordt geleverd met een standaard instelling. **1. Temperatuurinstelling:** Druk op de **“set”-toets. 2. Instelling set:** als er geen alarmen zijn, verschijnt de melding **“set”.** Druk opnieuw op de “set”-toets om de **SETPOINT** -waarde weer te geven. De waarde verschijnt op het display. Druk op de **“Up”** en **“Down”** toetsen om deze waarde te wijzigen. Beschrijving van de bedieningen:
1. Regeleenheid **2.** Lichtknop **3.** Inschakelknop van de vitrine **4.** Up **5.** Down **6.** Fnc (uitvoerfunctie) **7.** Set (zie fig. 6).

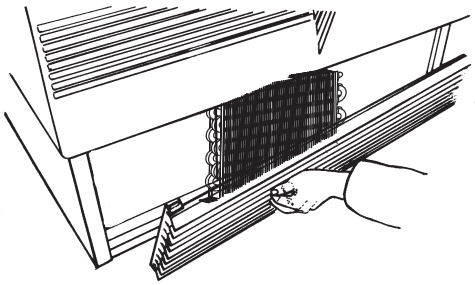
10. CONTROLE VAN EEN GOEDE WERKING
CONTROLEER DAT:1. De stekker in het stopcontact zit. **2**. De schakelaar van de koelinstallatie is ingeschakeld en het groene lampje brandt. **3**. De thermometer een temperatuur aangeeft die geschikt is voor de waren. **4**. De binnenverlichting ingeschakeld is. **5.** Het klapdeurtje goed dicht is. **6**. Er geen zonnestralen of felle lampen rechtstreeks op het apparaat gericht zijn. **7**. De omgevingstemperatuur niet hoger is dan +30ºC - R.V. 55%, waarvoor het apparaat geschikt is (Klimaatklasse 4). **8**. Er tenminste 30 cm ruimte zonder belemmeringen is voor het rooster van de motor, om zeker te zijn van een goede luchtstroming naar het motorgedeelte.

11. HET REINIGEN VAN DE BINNENKANT
1. Schakel de elektriciteit. **2.** Verwijder de levensmiddelen. **3**. Reinig de bak en de glasplaten met een spons die vochtig gemaakt is met lauw water en een neutraal schoonmaakmiddel. Goed afdrogen met een zachte doek. **LET OP**! **4.** Gebruik **NOOIT** brandbare producten, schuurmiddelen of waterstralen om het apparaat te reinigen.

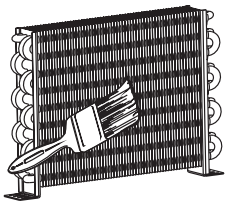
12. HET VERVANGEN VAN DE LAMPEN
1. Schakel de elektriciteit . **2**. Om de lamp te vervangen, dient men de bescherming aan de voorkant te verwijderen, door deze met een zachte druk van een schroevendraaier met platte kop van zijn plaats te nemen. **3**. Draai de tl-buis 90° tot deze klikt, om deze van zijn plaats te halen. **4**. Verwijder de lamp. **5**. Vervang de tl-buis en stel alles in de oorspronkelijke staat terug, door in omgekeerde volgorde te werk te gaan (zie fig. 7)

I Manuale del manutentore
UK Maintenance manual
D Wartungshandbuch
E Manual de mantenimiento
F Manuel du préposé à l'entretien
NL Onderhoudshandleiding
P Manual do ténico de manutenção
S Manual för underhållspersonalen
DK Vejledning til vedligeholdelsespersonale
FIN Huolto-opas
B Handleiding van de persoon belast met het onderhoud
GR Εγχειρίδιο συντηρητή
CZ Pokyny pro údržbu
EE Hooldusjuhend
LV Instrukcija tehniskās apkopes darbiniekam
LT Techninio aptarnavimo darbuotojo vadovas
H Karbantartási kézikönyv
M Manwal għall-manutenzjoni
PL Podrecznik obslugi konserwacyjnej
SK Príručka pre údržbára
SLO Priročnik za vzdrževalno osebje

Fig.1



②



I

1. PULIZIA DEL CONDENSATORE
1. Togliere l'alimentazione elettrica, agendo sull'interruttore generale e sfilando la spina dalla presa. **2**. Togliere le viti della griglia posteriore e rimuoverla. **3**. Con un pennello eliminare lo strato di pulviscolo dalle alette del condensatore. **4.** Con l'aspirapolvere togliere la polvere residua. **5**. Rimontare la griglia e ripristinare l'alimentazione elettrica (vedi Fig.1)

UK

1. CLEANING THE CONDENSER
1. Switch off the appliance by turning off the power switch and pull the plug out of the socket. **2**. Unscrew the screws from the rear grille and remove it. **3.** Remove the dust layer from the condenser's fins with a paintbrush. **4.** Use a vacuum cleaner to remove any remaining dust. **5.** Refit the grille and switch on the electricity supply (see figure 1).

D

1. REINIGUNG DES KONDENSATORS
1. Schalten Sie den Strom ab, indem Sie den Hauptschalter betätigen und den Stecker aus der Steckdose ziehen. **2.** Befestigungsschrauben lösen und das vordere Gitter abnehmen**. 3.** Mit einem Pinsel den Staub von den Lamellen des Kondensators entfernen. **4.** Mit einem Staubsauger den restlichen Staub beseitigen. **5.** Gitter wieder einbauen und die Stromversorgung wieder herstellen. (siehe Abbildung 1)

E

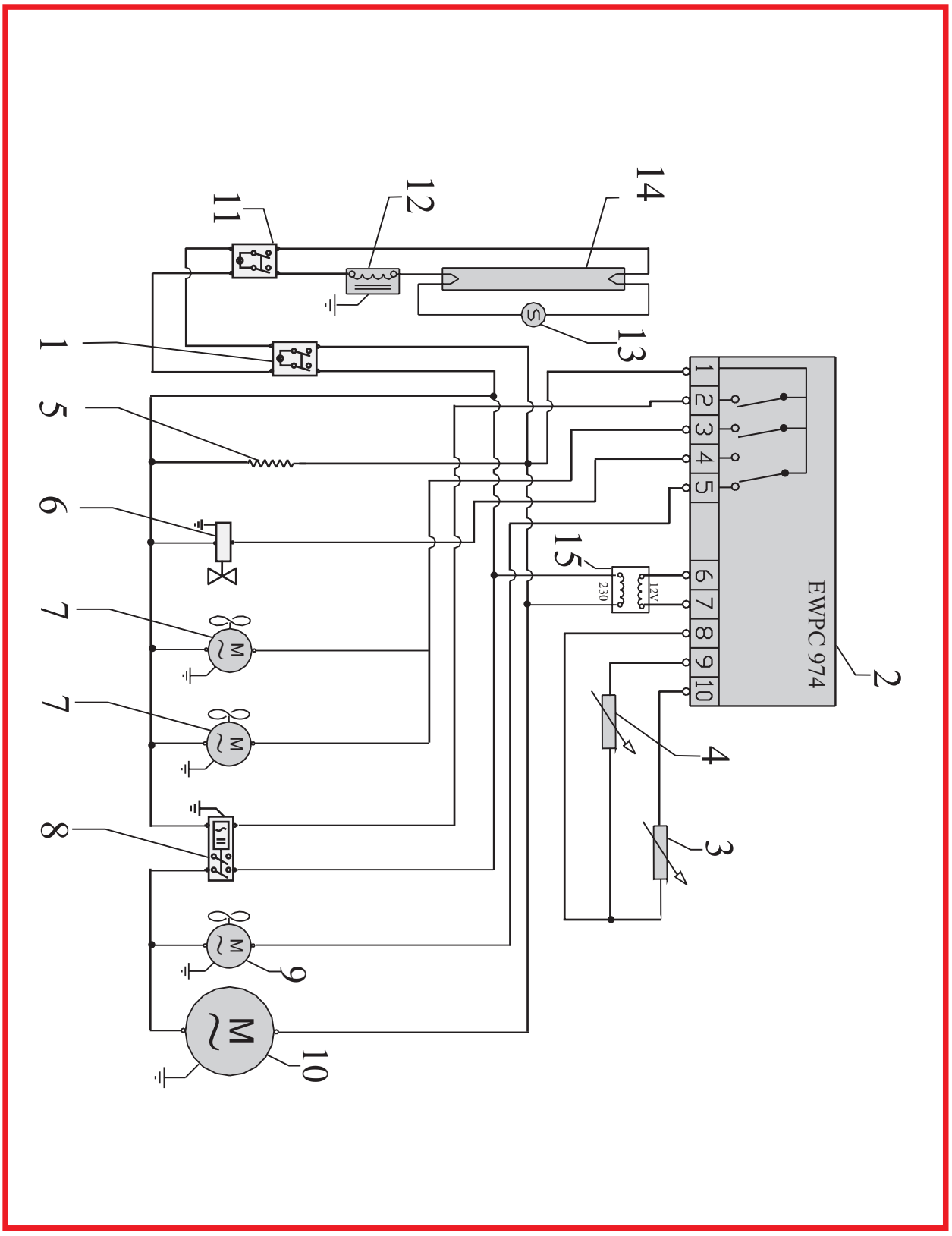
1. LIMPIEZA DEL CONDENSADOR
1. Desconectar la alimentación eléctrica apagando el interruptor general y extrayendo el enchufe. **2.** Destornillar los tornillos de la rejilla posterior y extraer la rejilla. **3**. Con un pincel eliminar el polvo de las aletas del condensador. **4**. Con la aspiradora quitar el polvo residual. **5.** Ensamblar nuevamente la rejilla y conectar la alimentación eléctrica (Véase figura 1).

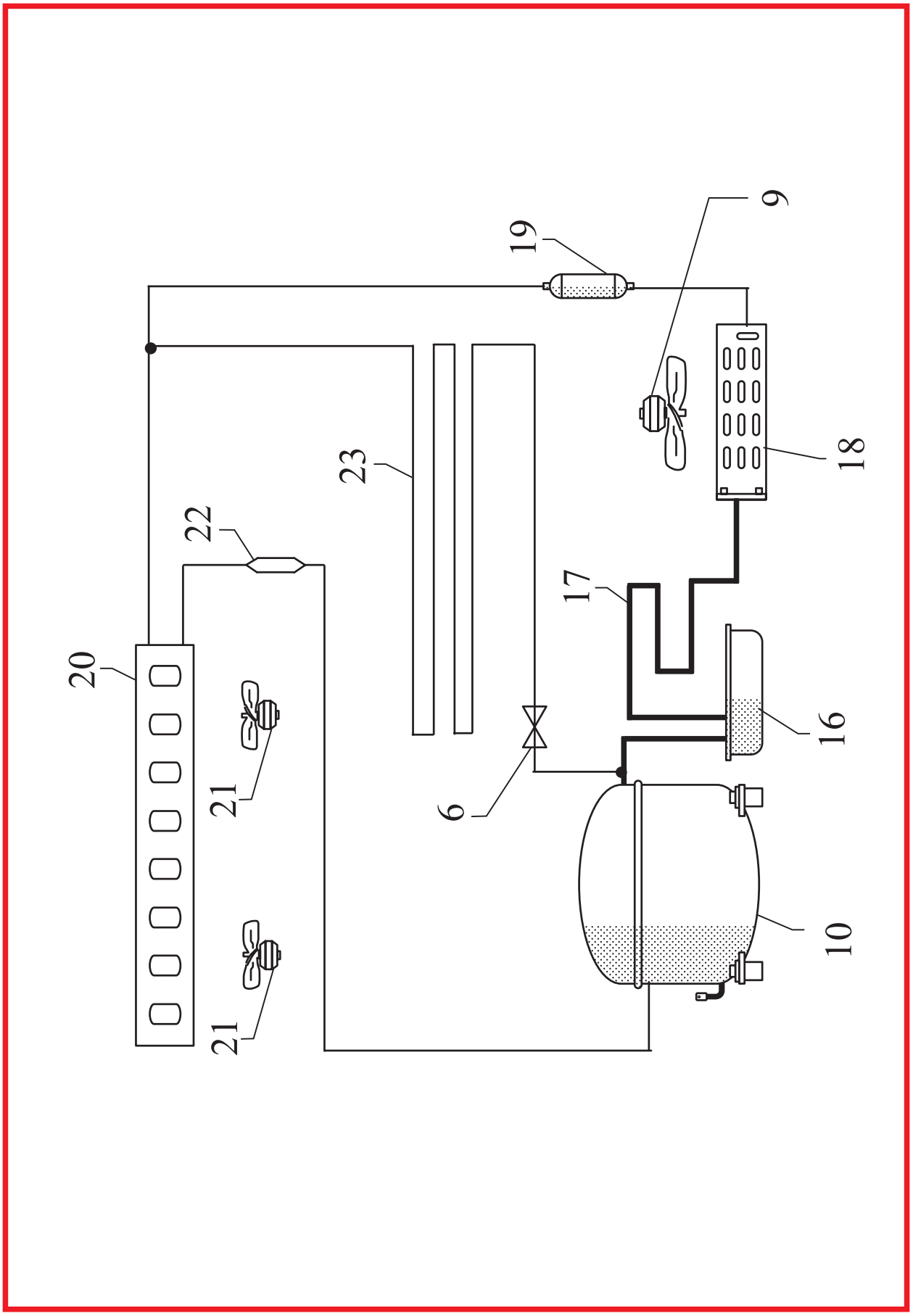
F

1. NETTOYAGE DU CONDENSEUR
1. Couper la tension électrique en agissant sur l'interrupteur général et en détachant la fiche de sa prise. **2.** Enlever la grille postérieure après avoir dévissé ses vis de fixation. **3.** À l'aide d'un pinceau, éliminer la couche de poussière des ailettes du condenseur. **4.** À l'aide d'un aspirateur, éliminer la poussière résiduelle. **5.** Remonter la grille et remettre sous tension (voir illustration 1)

NL

1 HET REINIGEN VAN DE KOELINSTALLATIE
1. Schakel de elektriciteit uit door op de hoofdschakelaar te drukken en vervolgens de stekker uit het stopcontact te halen. **2**. Verwijder de bevestigingsschroeven van het achterste rooster en verwijder het. **3**. Met een kwastje de stoflaag van de koelribben van de koelinstallatie verwijderen. **4.** Gebruik een stofzuiger om de rest van het stof tussen de koelribben te verwijderen. **5**. Breng het rooster weer aan en schakel de elektriciteit in (zie fig. 1)


EWPC 974
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
12V
230
1
5
6
7
7
8
9
10
11
12
13
14
15
2
3
4


19
9
18
23
22
17
20
16
21
6
10
21

I

1) Interruttore refrigerazione. **2**) Centralina elettronica **3**) Sonda temperatura.**4**) Sonda sbrinamento. **5**) Resistenza scaldante.**6**) Valvola solenoide. **7**) Ventilatori interni.**8**) Relè compressore. **9**) Ventilatore condensatore.**10**) Compressore. **11**) Interruttore illuminazione.**12**) Reattore. **13**) Starter. **14**) Lampada fluorescente. **15**) Trasformatore. **16**) Bacinella anticondensa **17**) Riscaldamento vetri. **18**) Condensatore. **19**) Filtro deidratore **20**) Evaporatore. **21**) Ventilatore evaporatore. **22**) Boiler **23**) Sbrinamento gocciolatoio.

UK

1) Refrigeration switch .**2**) Electronic control board **3**) Temperature probe. **4**) End-of-defrosting probe **5**) Heating resistor. **6**) Solenoid valve **7**) Internal fans .**8**) Compressor relay **9**) Condenser fan **10**) Compressor **11**) Light switch **12**)Reactor **13**) Starter.**14**) Fluorescent lamp **15**) Transformer **16**) Anti-condensation tay **17**)Glass heating. **18**) Condenser **19**) Dehydrating filter **20**) Evaporator. **21**) Evaporator fan **22**) Boiler **23**) Drip tray defrosting system

D

1) Schalter für Kühlprozess **2**) Elektronische Steuerzentrale **3**) Temperaturfühler.**4**) Sensor Abtauen beendet **5**) Widerstand Heizkörper **6**) Solenoidventil **7**) Interne Ventilatoren .**8**) Relais Kompressor **9**) Gebläse Verflüssiger **10**) Kompressor **11**) Lichtschalter **12**) Reaktionsapparat **13**) Starter. **14**) Glühlampe **15**) Transformator **16**) Auffangwanne für Kondenswasser **17**) Scheibenheizung **18**) Verflüssiger .**19**) Dehydratisierungsfilter **20**) Verdampfer. **21**) Gebläse Verdampfer **22**) Boiler **23**) Abtauen der Abtropfwanne

E

1) Int.refrigeración .**2**) Centralita electrónica **3**) Sonda temperatura. **4**) Sonda fin descongelación **5**) Resistencia .**6**) Válvula solenoide **7**) Ventiladores internos .**8**) Relé compresor **9**) Ventilador condensador **10**) Compresor**11**) Int. Luz **12**) Reactor **13**) Dispositivo de arranque **14**) Lámpara fluorescente **15**) Transformador **16**) Bandeja anticondensación **17**) Calentamiento cristales **18**) Condensador **19**) Filtro deshidratador **20**) Evaporador. **21**) Ventilador evaporador **22**) Calentador **23**) Descongelación escurridor

F

1) Int. Réfrigération .**2**) Unité de contrôle électronique. **3**) Sonde température .**4**) Sonde fin dégivrage **5**) Résistance chauffante .**6**) Soupape solénoïdale **7**) Ventilateurs internes .**8**) Relais compresseur **9**) Ventilateur condenseur **10**) Compresseur **11**) Int. Lumière **12**) Réacteur **13**) Starter.**14**) Lampe fluorescente **15**) Transformateur **16**) Bassine anticondensation **17**) Chauffage vitres **18**) Condenseur **19**) Filtre déshydrateur **20**) Évaporateur. **21**) Ventilateur évaporateur **22**) Bouilleur **23**) Dégivrage égouttoir

NL

1)Schakelaar koelinstallatie **2**)Elektronische regeleenheid **3**) Temperatuursonde .**4**) Sonde einde ontdooien **5**) Verwarmende weerstand **6**) Magneetventiel **7**) Interne ventilatoren **8**) Relais compressor **9**) Ventilator koelinstallatie.**10**) Compressor **11**) Lichtschakelaar **12**) Smoorspoel **13**) Starter. **14**) Tl-buis **15**) Transformator **16**) Opvangteiltje condens **17**) Verwarming glasplaten **18**) Koelinstallatie **19**) Dehydratiefilter **20**) Verdamper. **21**) Ventilator van de verdamper **22**) Boiler **23**) Ontdooien druipbank

P

1) Int. de arrefecimento .**2**) Unidade electrónica **3**) Sonda de temperatura **4**) Sonda de fim do descongelamento **5**) Resistência de aquecimento **6**) Válvula solenóide **7**) Ventiladores internos **8**) Relé compressor **9**) Ventilador condensador.**10**) Compressor **11**) Int. da luz **12**) Reactor **13**) Dispositivo de arranque **14**) Lâmpada fluorescente **15**) Transformador **16**) Cuba anti-condensação **17**) Aquecimento dos vidros **18**) Condensador **19**) Filtro dissecador **20**) Evaporador **21**) Ventilador evaporador. **22**) Caldeira **23**)Descongelamento com gotejador